

## Edición de traducciones generadas por IA

Dictado por Alejandra Karamanian

**Fecha de inicio:** 14 de abril

**Días y horarios:** martes 14, 21 y 28 de abril de 15:00 a 17:00 (GMT-3)

**Período del curso:** 3 semanas

**Duración de cada clase:** 2 horas

**Modalidad:** a distancia (clases virtuales)

**Cupo máximo:** 18 estudiantes

**Herramienta para intercambiar materiales/mensajes:** Google Classroom propio

**Plataforma para dictar las clases:** Zoom AATI

**Ofrecer la grabación de las clases:** sí

**Idioma en que se dicta el curso:** español

**Par de idiomas de trabajo en el curso:** inglés<español

**Destinatarios/as:** profesionales recibidos, interesados en general, profesionales de carreras afines

**¿Se aceptan estudiantes?:** sí, que estén cursando el último año

**Descripción:** Trabajaremos en la edición de los resultados arrojados por los distintos motores de traducción automática e inteligencia artificial aplicando los conceptos de localización y aseguramiento de calidad lingüística (LQA).

### Objetivos:

- Adaptar los resultados de la IA según los requerimientos del cliente y la función textual
- Aplicar LQA
- Trabajar con guías de estilo

## Contenido:

- Memorias de traducción y traducción automática
- Traducción Automática Generativa
- Tipos de posesición
- Localización
- Guías de estilo
- LQA
- 

**Bibliografía:** Se irá subiendo a Classroom

**Minibío:** Alejandra Karamanian es Traductora Pública de Inglés (UCA), Correctora Internacional de Textos (Litterae/Fundéu) y Especialista en Enseñanza de Español para Extranjeros (USAL). Como traductora se dedica a traducir, editar y localizar contenidos para las audiencias hispanohablantes de América Latina y de los Estados Unidos. Su paradigma: ofrecer traducción humana de la mano de la tecnología de vanguardia, al servicio de la transmisión del mensaje y del contexto sociolingüístico, cultural y pragmático. Sus idiomas: español, inglés, francés e italiano. Dicta seminarios de traducción y corrección, y español para extranjeros. Participó como ponente en congresos nacionales e internacionales (Massachusetts, La Habana, Montevideo, Buenos Aires) y fue invitada por Worcester State University (Massachusetts) para exponer sobre la traducción al español de Estados Unidos. Participó en el *Diccionario normativo del español de la Argentina*, de la doctora Zorrilla. Asociaciones: CTPCBA, AATI, PLECA, NETA. Es miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua.

## Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes que estén cursando el último año de las carreras de traducción e interpretación, o la residencia. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- **Convenios:** Esta categoría abarca los siguientes casos:
  - Miembros de Colegios de Traductores de otras provincias o países; miembros de Convenios FAT, FitLatam, Red Vértice, ACN, AAILS, UBA, ACOTIP, Asociación Creando Nexos y PLECA: Deberás presentar documentación (constancia de membresía, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y la vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:
    - FAT: <http://www.fat.org.ar/>
    - FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>
    - Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
  - Estudiantes de traducción, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con los datos de la institución, tus datos y la vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).  
\*Deberás tener en cuenta que el caso de Estudiante no es el mismo que el de Futuro Profesional, que se explica en el punto “a”.
- **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

## Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia bancaria.

Desde el exterior: consultar a [cursos@aati.com](mailto:cursos@aati.com).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.